ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК ИДИОСТИЛЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Д. БРАУНА «КОД ДА ВИНЧИ»)

Е.Ю. Склярова, И.В. Самарина

Актуальность нашего исследования обусловлена сложностью сохранения особенностей идиостиля автора при переводе художественных произведений. Оно посвящено понятию «идиостиль» и его реализации в переводном тексте художественного стиля. Так как переводчик является своего рода посредником между автором и читателем, он ответственен за донесение произведения в форме максимально приближенной к подлиннику, что ставит перед ним задачу найти средства для передачи каждой особенности авторского стиля писателя. Для решения поставленной задачи в работе используются комплексные методы исследования, такие как сравнительно-сопоставительный метод, метод переводческого анализа, метод контекстологического анализа. Совокупность данных методов позволяет провести исследование, раскрывающее некоторые аспекты идиостиля писателя. Американский писатель Дэн Браун является именно тем автором, произведения которого ярко выделяются на фоне работ его современников, однако особенности передачи его авторского слога на русский язык еще не были достаточно изучены. Лингвокультурологические особенности дают возможность распознавать, выделять и анализировать закономерности использования тех или иных приемов в художественных произведениях и на основании этого делать выводы о месте, времени и других экстралингвистических факторах произведения, поэтому их рассмотрение является основополагающим при выявлении закономерности передачи идиостиля определенного автора при переводе.

***Ключевые слова и фразы**: художественный стиль; идиостиль; лингвокультурологические особенности; термины; топонимы; антропонимы; иноязычные вкрапления; аллюзии.*

Литература

Белецкий А.А. Лексикология и теория языкознания (ономастика). Киев: Изд-во Киевского ун-та, 1972. 78 с.

Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение: учеб. пособие. М.: Академия, 2006. 152 с.

Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического анализа. М.: Наука, 1977. 246 с.

Ефимов А. И. Стилистика русского языка. М.: Просвещение, 1969. 262 с.

Иванов В. В. О языковых причинах трудностей перевода художественного текста // Поэтика перевода. М., 1988. 115 с.

Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Изд-во ЛКИ, 2010. 264 с.

Литвинова М.Д. Методика преподавания художественного стиля М.: 2002, 74с.

Северская О.И. Язык поэтической школы: идиолект, идиостиль, социолект. М.: Словари.ру. 2007, 126 с.

Фаткуллина Ф.Г. Топонимы как компонент языковой картины мира // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1–1. URL: http://www.scienceeducation.ru/ru/article/view?id=18126 (дата обращения: 19.04.2020).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:

Склярова Елена Юрьевна, магистрант ФГБОУ ВПО «Южный федеральный университет»

Южный федеральный университет

Россия, 344006, Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 105/42

E-mail: alena_sklyarova1@mail.ru

Самарина Ирина Владимировна, кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода и ИТЛ Южного федерального университета,
Южный федеральный университет
Россия, 344006, Ростов-на-Дону, ул. Большая Садовая, 105/42
E-mail: samaririna@yandex.ru.